INSEGNARE A USARE I DIZIONARI MONOLINGUI ITALIANI IN RETE. QUALI, COME E PERCHÉ

Carla Marello

Università di Torino

Accademia della Crusca, 16 dicembre 2019

Babbo Natale
ha letto tutte
le vostre lettere.
Quest'anno,
molti riceveranno
un dizionario

Possibili scenari 1: carta + cellulare

- Esercizi su carta consultando con il cellulare i dizionari on line

(Garzanti il più facile da leggere, ma anche Sabatini Coletti)

Passi :

1-capire la domanda

2-consultare il dizionario

3-cliccare la risposta che sembra giusta

O

4-scrivere la risposta che sembra giusta

NAME: ANDREA SURNAME: CASTELLI
Translate the following sentences. Which entry and which part of the dictionary entry did you look up to translate the words in bold?
Ex. Her bones break easily
Le sue ossa si rompono facilmente
Entry and part of the dictionary entry to break B v.i. 1
SAMSUNG

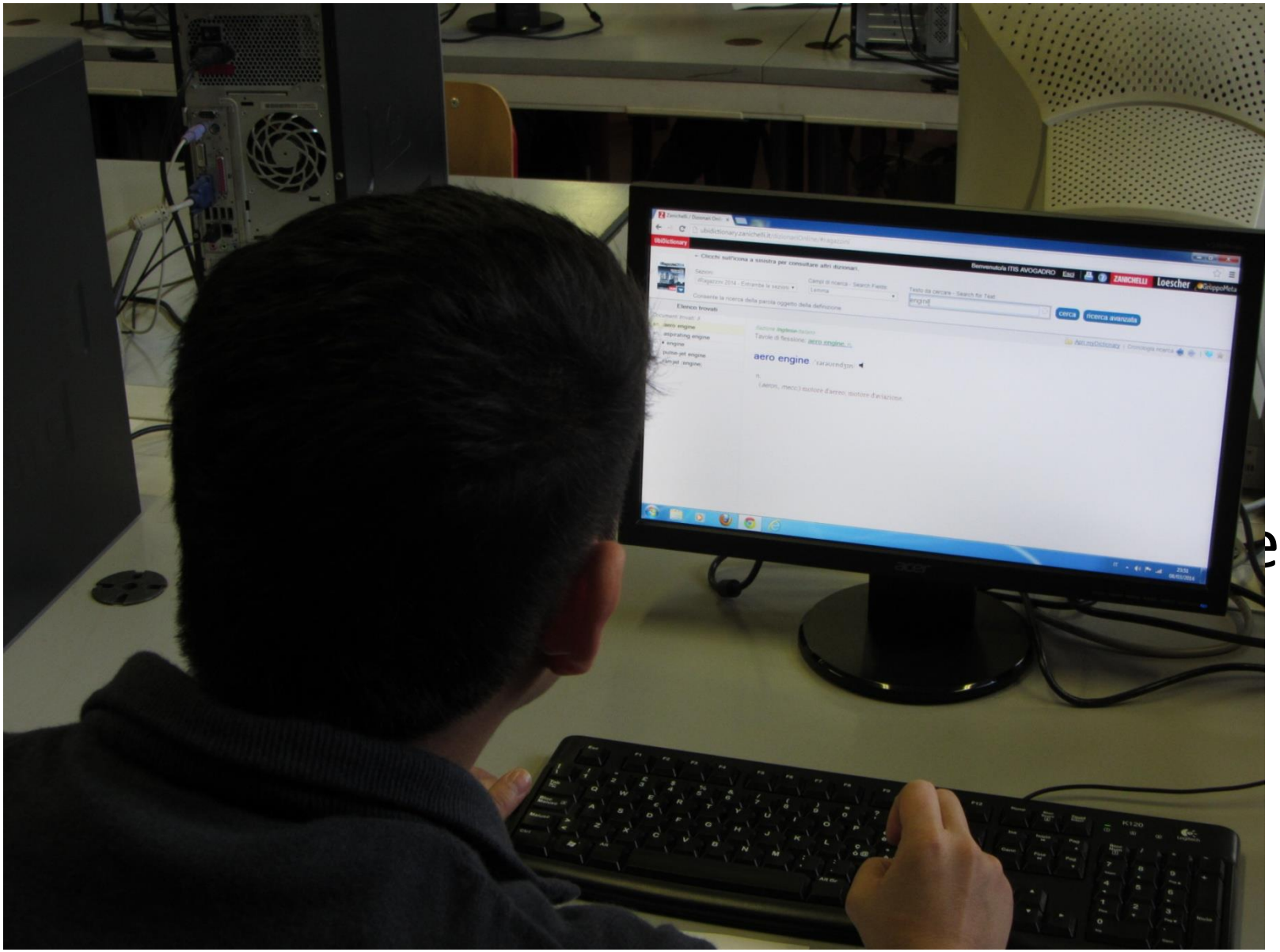
Possibili scenari 2: carta + computer in laboratorio informatico

- Esercizi su carta consultando nel computer tutti i tipi di dizionari in rete (compresi Treccani e De Mauro o il Battaglia o il Tommaseo Bellini o le Crusche o il Vocabolario dantesco)

- Passi
- 1-capire la domanda
- 2-consultare il dizionario: voci molto più lunghe perciò schermo più grande
- 3-cliccare la risposta che sembra giusta
- O
- 4-scrivere la risposta che sembra giusta

Possibili scenari 3: computer in laboratorio informatico con piattaforma Esplora e dizionari on line

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari on line più adatti
- Passi
- 1- entrare in Piattaforma
- 2-capire la domanda
- 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
- 4-cliccare la risposta che sembra giusta
- O
- 4-scrivere la risposta che sembra giusta
- 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
- 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)


Benvenuto/a ITIS AVOGADRO
ZANICHELLI
Loescher
cerca
ricerca avanzata
aero engine

Possibili scenari 4: consultazione tramite cellulare sia della piattaforma Esplora sia dei dizionari on line

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari on line più adatti MA IL TESTO DELL'ESERCIZIO DEVE ESSERE PIUTTOSTO BREVE
- Passi
- 1- entrare in Piattaforma
- 2-capire la domanda
- 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
- 4-cliccare la risposta che sembra giusta
- O
- 4-scrivere la risposta che sembra giusta
- 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
- 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)

No Creativo; SÍ tutto il resto

	Cognitive Processes					
The Knowledge Dimensions	**1. Remember**	**2. Understand**	**3. Apply**	**4. Analyze**	**5. Evaluate**	**6. Create**
Factual						
Conceptual						
Procedural						
Metacognitive						

Table: 1.2 colorized version from original by Anderson, L. W. and Krathwohl, D. R., et al (Eds..) (2001)

Soprattutto il processo Applicare

- Secondo la tassonomia di Anderson e Krathwohl le abilità espresse dall'allievo sono l'esito dell'applicazione di determinati processi cognitivi (capacità di base) a determinati contenuti (categorie di conoscenza).
- La maggior parte degli esercizi in "Esplora (con) i Dizionari Digitali" riguardano conoscenze fattuali e concettuali e richiedono i processi cognitivi di Ricordare (Riconoscere), Comprendere (Classificare, Confrontare, Esemplificare), Analizzare (Differenziare, Organizzare, Attribuire). Una conoscenza procedurale è necessaria per reintegrare parti di definizione omesse . Il processo Creare non si esplica nel far fare delle voci di dizionario – attività complessa e in ogni caso non correggibile automaticamente – ma potrebbe esplicarsi in un'attività molto guidata di produzione di domande a partire da risposte date. Il processo di Applicare è comunque pervasivo, visto che gli esercizi suggeriscono di consultare il dizionario per rispondere.
- Una conoscenza metacognitiva viene chiamata in causa tutte le volte che si chiede allo studente come è giunto a una certa strategia di risposta

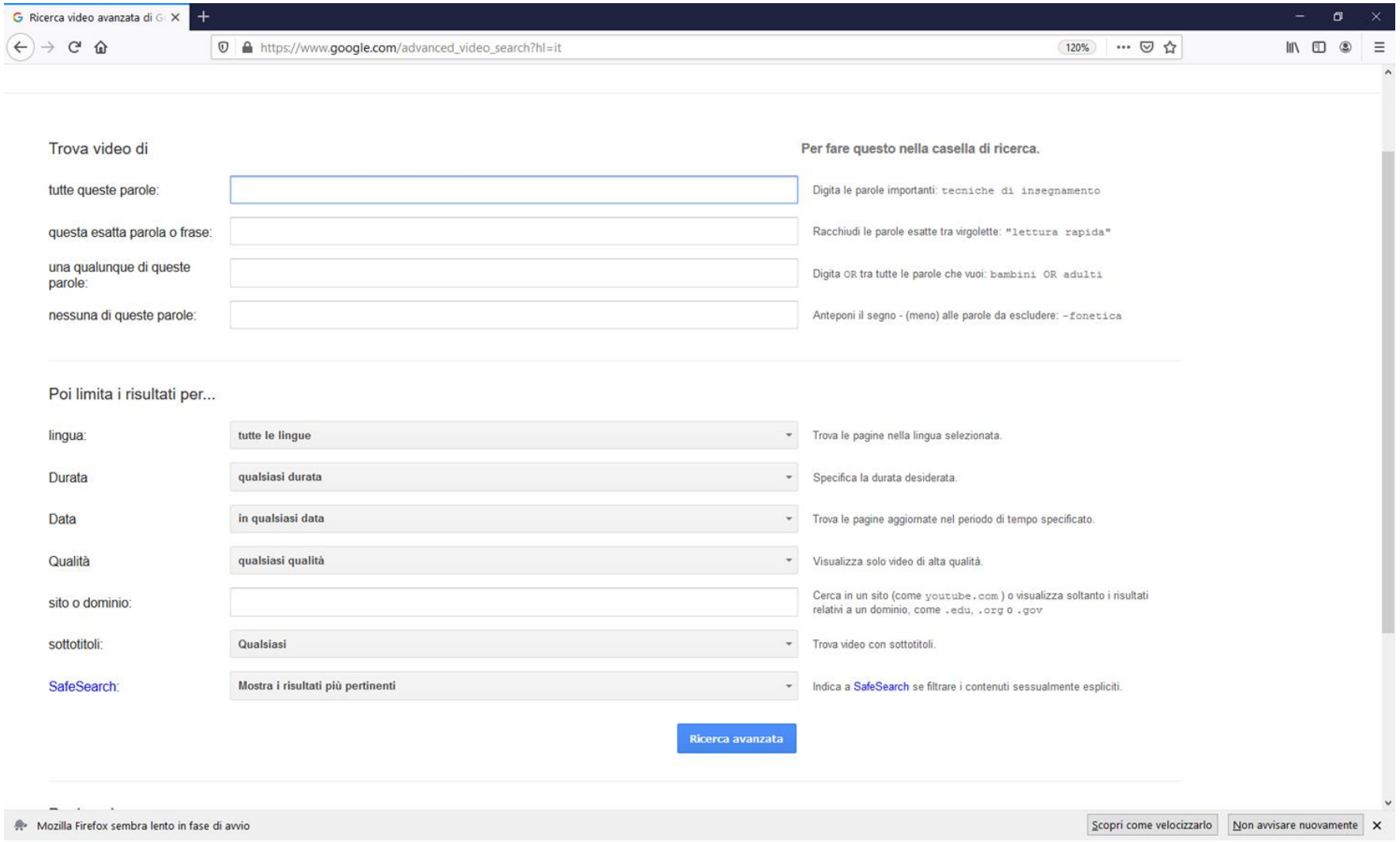
Contenuto

- **Trasferimento di competenze – fra dizionari cartacei**
- Chi usa un bilingue per tradurre almeno sa che un dizionario è fatto in un certo modo
- Trasferimento di competenze di consultazione
- dal dizionario latino–italiano al monolingue italiano
- dal dizionario lingua madre – italiano L2
- dal dizionario inglese lingua ponte/francese lingua ponte - italiano
- **Trasferimento di competenze – dai dizionari cartacei a quelli digitali ? Poco probabile**

- in realtà i dizionari digitali sono sconosciuti in quanto dizionari

- si arriva tramite google alle parole cercate e scarsa competenza di consultazione

Ricerca avanzata di Google



Gli studenti usano ancora i dizionari?

- Dopo aver fatto un'inchiesta presso mille studenti della scuola secondaria in varie parti d'Italia abbiamo avuto la conferma che gli studenti non usano più i dizionari cartacei per trovare il significato di una parola, ma usano la rete (cf. Marello Onesti 2019 in stampa).
- E la usano soprattutto per cercare la traduzione di parole in lingua straniera
- Se la usano per una parola italiana cercano il significato (quindi è come se fosse straniera….)

Gli studenti non cercano una parola conosciuta

- Ovvio, ma se credono di conoscerla e invece non è così (per lontananza diacronica, per significato specialistico)?
- La scuola dovrebbe abituarli a verificare se hanno davvero capito il significato in contesto con esercitazioni che li spingano a cercare parole di cui il docente sa già che non hanno il significato di oggi
- Sostituire/affiancare le note a fondo pagina con ricerche in dizionari digitali adesso che è così facile farle (fammi fare e ricorderò..)

Dizionari consultati tramite smartphone
M-learning = mobile learning

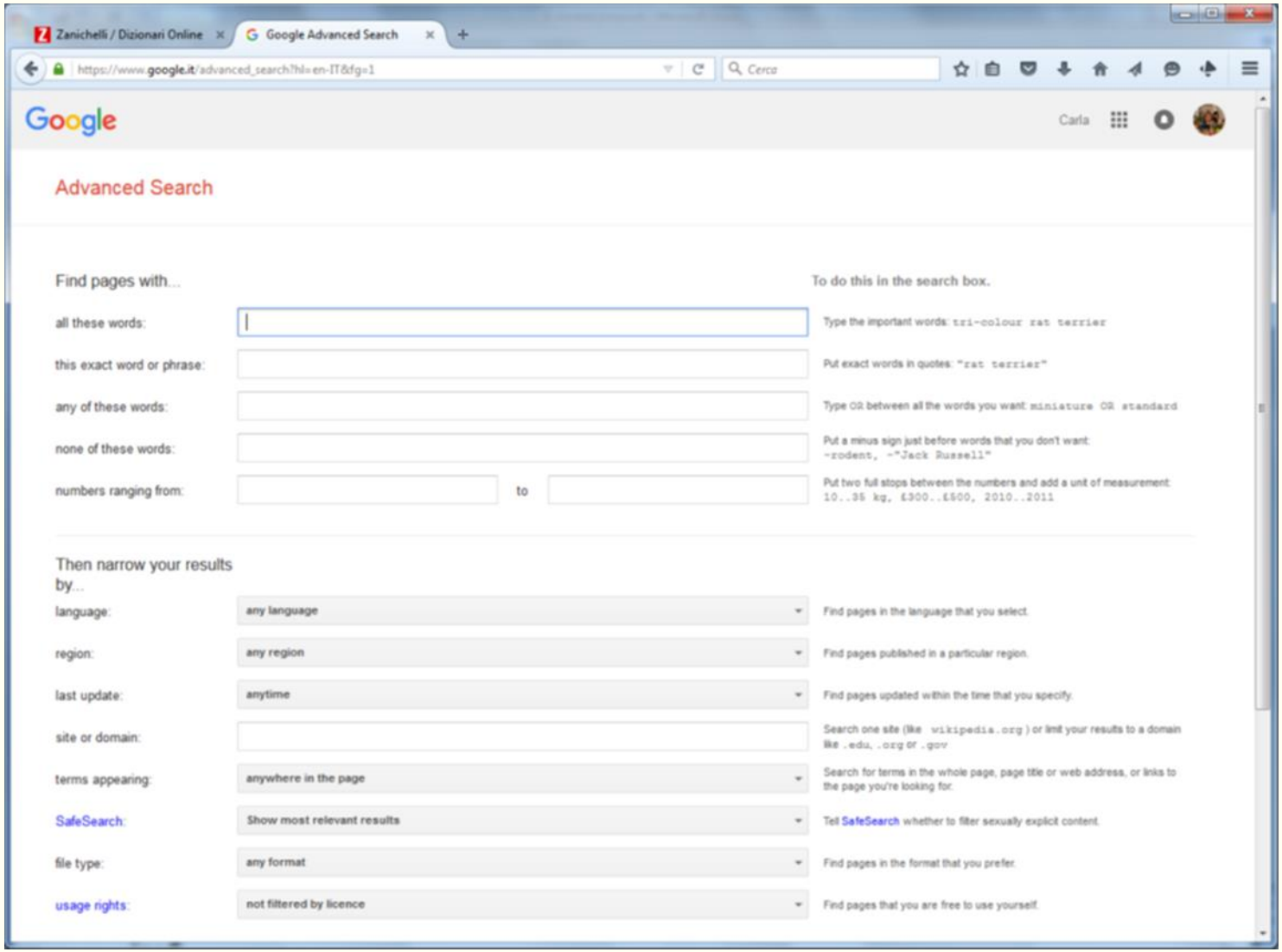
https://esploradizionari.i-learn.unito.it/login/index.php

- Vantaggi del mobile learning
- Sempre appresso, niente aula informatica

- Svantaggi
- Nelle prime classi delle superiori non sempre il cellulare viene lasciato agli allievi
- Distrazione legata al cattivo uso

Competenze di consultazione per essere autonomi

- **Docenti di italiano molto ancorati ai contenuti** e non del tutto persuasi che l'accesso al contenuto tramite la forma è fondamentale per allenarsi a cercare in rete anche fuori dalla scuola
- **Tutti docenti di italiano e docenti di inglese ma anche docenti disciplinari dovrebbero insegnare a fare le ricerche in rete tramite caratteri jolly * e ? E con operatori booleani and or not**
- **Tramite parole che occorrono insieme e restringono il campo.**
- I dizionari digitali in rete sono basi di dati più «familiari» di altre
- Campo di allenamento per gli allievi
- Hanno caratteristiche molto precise abbastanza simili nelle tradizioni lessicografiche occidentali (le lessicografie delle lingue semitiche e delle lingue con caratteri non alfabetiche sono già più lontane anche se la digitalizzazione le sta addomesticando)
- **Travaso di competenze** dalle ricerche fatte nelle **ore di inglese** sullo stesso sito e con le stesse modalità di ricerca


Zanichelli / Dizionari Online
Google Advanced Search
https://www.google.it/advanced_search?hl=en-IT&fg=1
Cerca
Google
Carla
Advanced Search
Find pages with...
To do this in the search box.
all these words:
Type the important words: tri-colour rat terrier
this exact word or phrase:
Put exact words in quotes: "rat terrier"
any of these words:
Type OR between all the words you want: miniature OR standard
none of these words:
Put a minus sign just before words that you don't want: -rodent, -"Jack Russell"
numbers ranging from:
to
Put two full stops between the numbers and add a unit of measurement: 10..35 kg, £300..£500, 2010..2011
Then narrow your results by...
language:
any language
Find pages in the language that you select.
region:
any region
Find pages published in a particular region.
last update:
anytime
Find pages updated within the time that you specify.
site or domain:
Search one site (like wikipedia.org) or limit your results to a domain like .edu, .org or .gov
terms appearing:
anywhere in the page
Search for terms in the whole page, page title or web address, or links to the page you're looking for.
SafeSearch:
Show most relevant results
Tell SafeSearch whether to filter sexually explicit content.
file type:
any format
Find pages in the format that you prefer.
usage rights:
not filtered by licence
Find pages that you are free to use yourself.

Dizionari in rete gratuiti

	Leggibilità	Lemmatizzatore	Ricerca con caratteri jolly	Etimologia	Prima attestazione	Sinonimi e antonimi
Nuovo De Mauro	±	—	+	+	+	—
Leo	+	—	—	+	—	±
Collins	+	+	—	+	±	+
Garzanti	+	±	—	+	—	±
DLE (DRAE)	+	+	±	—	—	±

Prime datazioni …
https://archidataweb.azurewebsites.net/

quale dei significati di *moka* è attestato per primo ? caffè pregiato o macchinetta per il caffè?

Consulta ArchiDATA https://archidataweb.azurewebsites.net/

Risposta caffè pregiato 1825 macchinetta per il caffè 1955

È più antica l'attestazione di *adamitico* "relativo ad Adamo" o quella di *in costume adamitico* cioè 'nudo' ?
Consulta ArchiDATA https://archidataweb.azurewebsites.net/

Risposta: relativo ad Adamo

1 agg. relativo ad Adamo.
1756 [DELIN 1895, GRADIT 1803]
- Alfonso Niccolai della Compagnia di Gesù, Dissertazioni e lezioni di Sacra Scrittura, tomo I, parte I, Firenze, appresso Pietro Gaet. Viviani all'insegna di Giano, 1756, p. 209.

Ludovica Maconi - 13/07/2017

2 agg. (scherz.) nudo ("in costume adamitico" = completamente nudo).
1860 [DELIN 1895]
- "I tuoni. Giornale quotidiano", a. I, n. 67, Napoli, 29 settembre 1860, p. 271.

Ludovica Maconi - 13/07/2017

Trovare parole che finiscono per –filia in un dizionario digitale che consente ricerche con caratteri jolly

- Qual è il tipo di ricerca più produttiva?

- Cercare ?filia nel campo lemma
- Cercare filia nel campo lemma
- Cercare *filia nel campo lemma

app - swipe – malware – cloud – pen drive - freemium

- Che cosa hanno in comune queste parole?
- a. una caratteristica e cioè
- ……
- b. due caratteristiche e cioè
- ……
- c. tre caratteristiche e cioè
- ……
- Esercizio costruito con ricerca avanzata in un dizionario in rete a pagamento o su CD-ROM: possibile svolgerlo con dizionari vari

Come cerco il significato di «Avere le carte in regola» ‘to be the right person’ in un dizionario digitale

- A Cercare il lemma *avere* punti 0
- B Cercare il lemma *carte* punti 0: carte non è un lemma, la ricerca non produce risultati utili.
- C Cercare il lemma *in* punti 0
- D Cercare in tuttotesto *carte* punti 0,5: cercare carte con la ricerca tuttotesto dà 338 risultati,
- E Cercare in tuttotesto *regola* punti 0,5 produce solo 204 risultati, quindi fra D ed E meglio E, ma non sono strategie economiche perché le parole singole si cercano come lemmi e non con la ricerca tuttotesto;
- F Cercare in tuttotesto **carte in regola** punti 4: si dimostra di aver afferrato che nella ricerca tuttotesto si possono chiedere più parole insieme; con questa ricerca si hanno due sole voci carta e regola e avere le carte in regola viene pure evidenziato da un riquadro;
- G Cercare il lemma carta
- punti 3: carta è infatti la prima parola piena del modo di dire avere le carte in regola e quindi ci si può aspettare che venga registrato nella relativa voce .

Usare il dizionario per esercizi e compiti (task) non linguistici

the search examples mentioned above have the characteristic of being activities that the teacher wants to be executed because they are a part of the (native or L2) language syllabus.

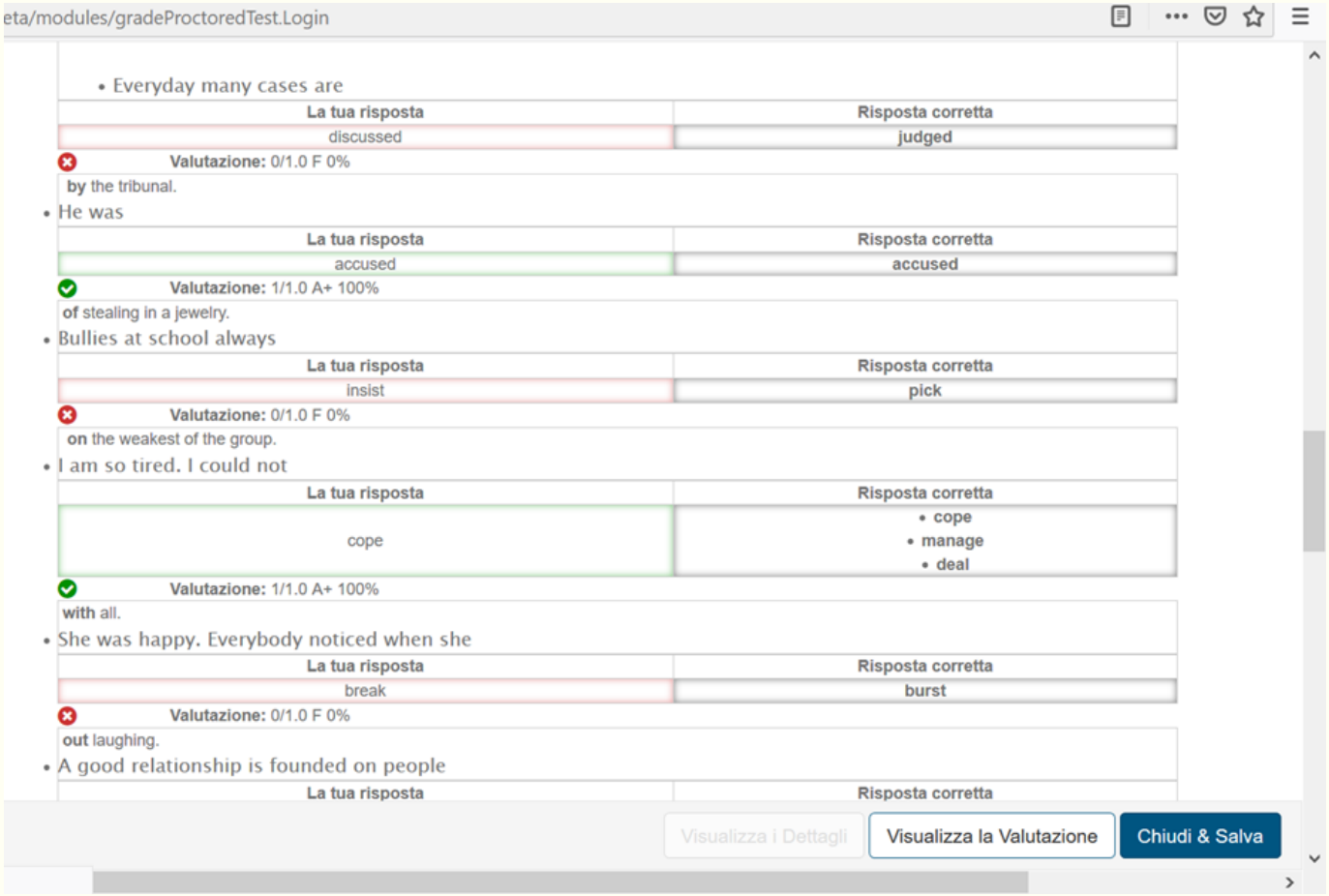
- Students, having to use a software whose instructions are written in a specialist jargon or in a foreign language, will be motivated to look for new meaning of already known words and for unknown words.

Students will use an e-dictionary with more attention if they have to achieve a non-linguistic goal.

- The rapidity with which they obtain answers encourages a great number of queries; the easiness in passing from an article to another by simply clicking on a word is a peculiar feature of e-dictionaries.

Pro e contro delle risposte aperte

- Maple conserva tutte le risposte e il docente le può usare per trasformare quelle sbagliate in distrattori



Bibliografia

- Lorin W. Anderson, David R. Krathwohl et al. *A taxonomy for learning, teaching, and assessing. A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*, New York, Addison Wesley Longman 2001.
- Robert Lew, Gilles-Maurice de Schryver,"Dictionary Users in the Digital Revolution", in International Journal of Lexicography, vol. 27, 4, 2014, pp. 341-359;
- Robert LEW, "Research Into The Use Of Online Dictionaries", in International Journal of Lexicography, Vol. 28 No. 2, 2015, p. 232–253.
- Müller-Spitzer C. (ed.) 2014. Using Online Dictionaries (Lexicographica Series Maior 145.). Berlin: Walter de Gruyter.
- Müller-Spitzer, C., S. Wolfer and A. Koplenig. 2015. 'Observing Online Dictionary Users: Studies Using Wiktionary Log Files'. International Journal of Lexicography, 28.1: 1–26.L
- Annette Klosa, Carolin Müller-Spitzer (Hrsg) Internetlexikografie: Ein Kompendium De Gruyter 2018
- https://esploradizionari.i-learn.unito.it/course/view.php?id=34

Bibliografia I

- Biffi M. (2011), La Crusca in rete, in V. Coletti (a cura di), L'italiano dalla nazione allo Stato. p. 257-292, Firenze, Le Lettere
- Dziemianko, A. (2012). On the use(fulness) of paper and electronic dictionaries. In S. Granger, S.,M. Paquot, (eds.) Electronic lexicography. Oxford: Oxford University Press, pp. 319-341.
- Kukulska-Hulme, A., Shield, L. (2008). An overview of mobile assisted language learning: From content delivery to supported collaboration and interaction. In ReCALL, 20(3), pp. 271–289.
- L'Homme M.-C., Cormier M.C. (2014). Dictionaries and the Digital Revolution: A Focus on Users and Lexical Databases. In International Journal of lexicography, vol. 27 , no. 4 pp.: 331-340
- Fratter I, (2016) Il Mobile learning e le nuove frontiere per la didattica delle lingue in La grassa M. Troncarelli D. a cura di Orientarsi in rete. Didattica delle lingue e tecnologie digitali, Sioena, Becarelli pp. 112- 129
- C. Marazzini, Memoria linguistica e rivitalizzazione digitale dell'antico, in A. Spaziante (a c. di) (2005), Il futuro della memoria: la trasmissione del patrimonio culturale nell'era digitale. The future of memory: preservation of culture in the digital word, Torino, CSI-Piemonte, pp. 119-31
- Marazzini, C. (2009), L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani, Bologna, il Mulino
- Marazzini C. & L. Maconi (a c. di) (2016), L'italiano elettronico. Vocabolari, corpora, archivi testuali e sonori, Firenze, Accademia della Crusca

Bibliografia II

- Marello C. (2014) Using Mobile Learning Dictionary in an EFL Class in Proceedings of the XVI EURALEX CONGRESS The User in Focus Bolzano 15-19 luglio 2014 a cura di A. Abel, C. Vettori N. Ralli Eurac Research Press Bolzano pp.63-83
- Marello C.(2015) La lessicografia digitale in a cura di Michele Daloiso Scienze del linguaggio ed educazione linguistica Torino Loescher pp. 33-44
- Poli S., Torsani S. (2014), Le dictionnaire bilingue en ligne. Un outil en évolution, In Les Cahiers du dictionnaire 6, 133-150.
- Prinsloo, D.J., Heid U., Bothma, T. Faaß G. (2012). Devices for Information Presentation in Electronic Dictionaries. In Lexikos 22, pp. 290-320
- Töpel A. (2014) Review of research into the Use of Electronic Dictionaries. In C. Müller-Spitzer (ed.) Using Online Dictionaries. Berlin - New York: De Gruyter, pp. 13-54
- Verlinde, S., Binon J. (2010). Monitoring Dictionary Use in the Electronic Age . In A. Dykstra, T. Schoonheim (eds.) Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010), Ljouwert: Fryske academy, pp.1144-1151